

С.В.КОЛЯДКО

*Российский государственный педагогический
университет им. А.И.Герцена, г.Санкт-Петербург*

ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ

Формирование способности распознавать мотивы и ценностные ориентации носителя иной лингвокультурной общности при сохранении своей национальной и культурной идентичности составляет новое содержание вторичной языковой личности, формирование которой является основной целью обучения иностранным языкам на современном этапе.

Possibilities of using precedence texts in the process of teaching a foreign language are considered hereinafter. The main goal of teaching a foreign language is the formation of capability to recognize stimuli and valuable concepts of a representative of another linguistic and cultural community and to keep his/her own national and cultural identity.

Вхождение России в мировое образовательное пространство, развитие процессов демократизации и гуманизации предопределили необходимость поиска новых подходов к процессу обучения межкультурному общению на иностранном языке (ИЯ), посредством которого происходит приобщение обучающихся к концептуальной системе иного социума. Формирование способности распознавать мотивы и ценностные ориентации носителя иной лингвокультурной общности при сохранении своей национальной и культурной идентичности составляет новое содержание вторичной языковой личности (поликультурной языковой личности – в терминологии Г.В.Елизаровой), формирование которой является основной целью обучения ИЯ на современном этапе. Изменения целей обучения ИЯ ведет к необходимости обновления содержания обучения, представляющего собой основной показатель качественных и количественных характеристик уровня сформированности межкультурной компетенции. При этом содержание обучения иностранному языку может быть представлено как двусторонняя категория, включающая как функциональную, так и субстанциональную сторону.

Функциональная сторона содержания обучения включает в себя следующие компоненты: навыки и умения оперирования языковым материалом, речевые умения и

навыки, характеризующие уровень практического владения языком как средством общения, компенсаторные умения, обеспечивающие культуру усвоения языка в учебных условиях и культуру общения с его носителями. В свою очередь, субстанциональная сторона содержания обучения включает такие компоненты как: сферы общения, речевые ситуации, темы, тексты, языковой материал, а также систему знаний национально-культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка. По мнению многих учёных обновление содержания обучения иностранному языку возможно через усиление его культурной составляющей, затрагивающей все вышеперечисленные компоненты содержания обучения.

Остановимся более подробно на одном из компонентов содержания обучения иностранным языкам, а именно – текстах, используемых в процессе обучения ИЯ. В последние два десятилетия появилось большое количество исследовательских работ, посвященных использованию аутентичных материалов в обучении языкам, в которых отмечается, что текст, созданный в рамках той или иной культуры, выступает как источник информации о национальной специфике народа, его культурных традиций, повседневном поведении, тем самым, подготовливая изучающего иностранный язык к межкультурному взаимодействию. Однако в процес-

се обучения межкультурному общению помимо аутентичных текстов могут использоваться и прецедентные тексты, применение которых обусловлено тем, что изучение концептуальных систем разных лингвокультурных социумов невозможно в отрыве от культурологического контекста, в котором оно формируется. Именно поэтому проблема прецедентности, имеющая непосредственное отношение к межкультурной компетенции вторичной языковой личности, способной к межкультурному общению, исследуется не только в современной лингвистике, но и в методике преподавания иностранных языков. Феномен прецедентности основывается на общности социальных, культурных или языковых – фоновых знаний адресата и адресанта.

В научной литературе под прецедентным текстом понимается текст: 1) хорошо известный представителю того или иного национально – культурного сообщества; 2) многократно воспроизведенный в речи часто в сжатой форме; 3) смысл которого не соответствует сумме значений составляющих его слов; 4) самодостаточный для понимания, то есть способный существовать без контекста (Гудков Д.Б., Красных В.В., Карапулов Ю.Н. и др.). Источником прецедентных текстов являются фразеологические единицы, последние при широком подходе могут включать в себя и афоризмы, названия фильмов, книг, песен, и так далее. Прецедентным может быть текст любой протяженности: от пословицы или афоризма до эпоса.

В методической литературе подчеркивается, что обучение на основе прецедентных текстов, во-первых, ставит перед обучаемыми проблемы, значимые для носителей языка, во-вторых, способствует развитию умения сопоставления элементов куль-

туры родного и изучаемого языков, ведущего как к осознанию собственной культурной идентичности, так и к уменьшению непонимания в условиях межкультурного взаимодействия. В процессе обучения прецедентные тексты могут быть использованы либо как дополнительный материал, либо как основной, служащий базой для формирования межкультурной компетенции. В последнем случае на первом этапе обучаемые знакомятся с базовым (прецедентным) текстом, на основе которого на следующих этапах формулируются подтемы (проблемные ситуации), стимулирующие высказывание.

Приведем прецедентные высказывания, которые могут быть использованы при изучении темы «Семья» (подтема – les relations avec les parents) на примере:

1) пословиц: *Il faut bien que jeunesse se passe! Il est normal que les jeunes fassent des erreurs et donc il faut leur donner le temps de mûrir. Tel père, tel fils! Le fils ressemble souvent à son père. Un(e) de perdu(e), dix de retrouvé(e)s! On le dit pour consoler quelqu'un d'un chagrin d'amour: on peut facilement le/la remplacer. Qui aime bien, châtie bien!*

2) фразеологических оборотов: Accueillir (ou recevoir) quelqu'un à bras ouverts. *Etre très bien accueilli lorsque l'on arrive chez quelqu'un. Ex.: Elles ne connaissaient pas les parents de Paul, mais elles ont néanmoins été reçues à bras ouverts lorsqu'elles sont arrivées sans prévenir. Etre un fils à papa (C'est un fils à papa). Expression utilisée pour désigner généralement un jeune homme qui est le fils d'un homme soit riche, soit arrivé et qui ne réussit qu'à travers son père. Ex.: Jean-Paul pensait que la fortune de son père suffirait à lui assurer un avenir. Sa manière d'aborder ses copains déplaisait énormément. Son entourage n'hésitait jamais à le traiter de fils à papa.*